

CATTI 英译汉真题解析

李长栓

北京外国语大学高级翻译学院

一、翻译的三个标准

1. 忠实（信）

- 1) 与原文意思一致
- 2) 符合作者意图

2. 通顺（达）

- 1) 符合语言习惯
- 2) 便于读者理解

3. 好用（切）

- 1) 达到翻译目的
- 2) 符合使用场景

二、实现三个标准的手段

1. 理解

1) 理解字词

- ✓ 普通词语
- ✓ 专业词语
- ✓ 用词不当

2) 理解关系

- ✓ 句子结构
- ✓ 句子之间
- ✓ 上下文
- ✓ 文章与外部世界

2. 表达

1) 用词

2) 搭配

3) 结构

4) 信息流动

3. 变通

1) 多说

2) 少说

3) 不说

4) 换个说法

2021年CATTI二笔英译汉原文

1. According to a new International Labour Organization (ILO) report, unemployment is projected to increase by around 2.5 million in 2020. Global unemployment has been roughly stable for the last nine years but slowing global economic growth means that, as the global labour force increases, not enough new jobs are being generated to absorb new entrants to the labour market. Almost half a billion people are working fewer paid hours than they would like or lack adequate access to paid work.
2. “For millions of ordinary people, it’s increasingly difficult to build better lives through work,” said ILO Director-General Guy Ryder. “Persisting and substantial work-related inequalities and exclusion are preventing them from finding decent work and better futures. That’s an extremely serious finding that has profound and worrying implications for social cohesion.”
3. The mismatch between labour supply and demand extends beyond unemployment into broader labour underutilization. In addition to the global number of unemployed (188 million), 165 million people don’t have enough paid work and 120 million have either given up actively searching for work or otherwise lack access to the labour market. In total, more than 470 million people worldwide are affected.

2021年CATTI二笔英译汉原文

4. At the global level, income inequality is higher than previously thought, especially in developing countries. Worldwide, the share of national income going to labour (rather than to other factors of production) declined substantially between 2004 and 2017, from 54 per cent to 51 per cent, with this economically significant fall being most pronounced in Europe, Central Asia and the Americas.

5. Moderate or extreme working poverty is expected to edge up in 2020-21 in developing countries, increasing the obstacles to achieving Sustainable Development Goal 1 on eradicating poverty everywhere by 2030. Currently working poverty (defined as earning less than US\$3.20 per day in purchasing power parity terms) affects more than 630 million workers, or one in five of the global working population.

6. Other significant inequalities—defined by gender, age and geographic location - remain stubborn features of current labour markets, the report shows, limiting both individual opportunities and general economic growth. In particular, a staggering 267 million young people (aged 15-24) are not in employment, education or training, and many more endure substandard working conditions.

2021年CATTI二笔英译汉原文

7. The report cautions that intensifying trade restrictions and protectionism could have a significant impact on employment, both directly and indirectly.

8. Looking at economic growth, it finds that the current pace and form of growth is hampering efforts to reduce poverty and improve working conditions in low-income countries. The WESO recommends that the type of growth needs to shift to encourage higher-value added activities, through structural transformation, technological upgrading and diversification.

9. “Labour underutilization and poor-quality jobs mean our economies and societies are missing out on the potential benefits of a huge pool of human talent,” said the report’s lead author, Stefan Kühn. “We will only find a sustainable, inclusive path of development if we tackle these kinds of labour market inequalities and gaps in access to decent work.”

第1段

- According to a new International Labour Organization (ILO) report, unemployment is projected to increase by around 2.5 million in 2020.
- 译：根据国际劳工组织最新报告显示，预计失业人数在2020年会增长到约250万。
- 改：根据国际劳工组织最新报告，在2020年，全球失业人数预计增长约250万。

1.表达

- ✓搭配（避免句型杂糅）
- ✓状语前置（便于增加逗号）

2.变通

- ✓可增补隐含的意思

第1段

- Global unemployment has been roughly stable for the last nine years but slowing global economic growth means that, as the global labour force increases, not enough new jobs are being generated to absorb new entrants to the labour market.

- 译：过去九年全球失业人数大体上稳定，却导致全球经济滞缓，原因是全球劳动力增加，竟然没有足够多的岗位生成，劳动力市场无法吸纳新的就业者。

- 改1：过去九年，全球失业人数大体稳定，但鉴于全球劳动力增加，而经济滞缓又无法创造足够的工作岗位，导致新增劳动人口无事可做。（灵活）

- 改2：过去九年来，全球失业率大致稳定，但全球经济增长放缓意味着，随着全球劳动力的增加，没有产生足够的工作岗位来吸纳劳动力市场的新人。（直译）

1.理解

✓运用常识

✓逻辑思维

✓专业知识

2.表达

✓搭配

✓不增加情感

✓直译、意译均可

3.变通

✓可变可不变者，不变

✓尽量和原文表述一致

第1段

- Almost half a billion people are working fewer paid hours than they **would like** or lack **adequate** access to paid work.
- 译：目前，将近五亿人比他们**原本工作**的有偿劳动时间要短，或者没有**多少**参加有偿劳动的机会。
- 改1：目前，将近五亿人的有偿劳动时间要短达不到预期，或者没有适当机会参加有偿劳动。
- 改2：目前，**将近五亿人没有实现充分就业**，或者没有适当机会参加有偿劳动。

1.理解

- ✓理解每个词的含义
- ✓理解是变通的基础

2.表达

- ✓尽量用原文表达方式

3.变通

- ✓摆脱原文表达方式更通顺
- ✓更便于实践翻译目的

第1段

- 充分就业

（英语：Full employment），也称作完全**就业**，意即想要工作的人都可以工作足够长的时间以获得一份合理的薪水。由于人们换工作等原因，**充分就业**与一定的失业率并存。在**就业**不足的情形下，兼职工人难以工作足够长时间以体面地谋生，而在**充分就业**情形下，失业率稳定在1~2%左右，且不存在**就业**不足的情形。

抽奖

新世纪英汉大词典(缩印本)

私信客服

直播间观看截图

地址 电话 姓名 直播间ID

第2段

- “For millions of ordinary people, it’s increasingly difficult to build better lives through work,” said ILO Director-General Guy Ryder.
- 译：“数百万平常人想通过工作构建较高质量的生活，可是越来越难了。” ILO（国际劳工组织）总干事盖·莱德如此感慨：
- 改：“对于亿万普通百姓来说，想通过工作提高生活质量越来越难了。”国际劳工组织总干事盖·莱德如此感慨。

1. 理解

✓ 宏观思维/Think global (millions)

2. 表达

✓ 搭配

✓ 句子结构（主题句）

✓ 缩写如查不出来，可保留原样

✓ 人名保留原样或音译

第2段

- “Persisting and **substantial work-related inequalities** and exclusion are preventing them from finding decent work and better futures. That’s an extremely serious **finding** that has **profound** and worrying implications for social cohesion.”
- 译：“**现实中**在工作方面一直存在不均衡和排斥现象，这些现象使得他们无法找到体面的工作，**构建优越的未来**，造成**极其严重**的后果，对社会凝聚力会产生深远影响，还会带来很多困扰。”
- 改：“**调查发现，就业中长期存在的不平等问题相当严重，导致他们无法找到像样的工作，改善未来的处境。这是一个极其严重的问题，会对社会凝聚力产生深刻影响，令人担忧。**”

1.理解

- ✓ 理解每个词背后的含义

2.表达

- ✓ 每个词的含义都直接或间接体现在译文中
- ✓ 区分书面语和口语
- ✓ 不能随意删减不懂的地方
- ✓ 选择最恰当的词

3.变通

- ✓ 可以适度调整信息出现的顺序

第3段

- The mismatch between labour supply and demand extends beyond unemployment into broader labour underutilization.
- 译：劳动力供求不匹配不仅造成失业问题，还造成**更多**劳动力未充分使用的**情况**。
- 改1：劳动力供求不匹配不仅造成失业问题，还造成**更大范围的**劳动力未充分使用**问题**。
- 改2：劳动力供求不匹配问题不仅表现为失业，还表现为更大范围的**劳动力利用率低下**问题。

表达

- ✓ 选用最恰当的词
- ✓ 不限于一种表达方法

第3段

- In addition to the global number of unemployed (188 million), 165 million people don't have enough **paid work** and 120 million have either given up actively searching for work or **otherwise** lack access to the labour market.
- 译：全球18.8亿失业人数，此外，还有16.5亿人没有全额支付的工作，另外的12亿人要么放弃积极地去找工作，要么压根没有机会进入劳动力市场。
- 改：目前，全球除了1.88亿人失业外，还有1.65亿人没有足够的有酬工作，另有1.2亿人要么放弃积极寻找工作，要么出于某种原因，没有机会进入劳动力市场。

1.理解

- ✓与上句的关系
- ✓数字错误（硬伤）
- ✓关键概念

2.表达

- ✓语法
- ✓数字（宏观思维/常识）
- ✓与上句关系
- ✓每个词有着落

3.变通

- ✓可是当明确原文隐含的意思

第3段

- In total, more than 470 million people worldwide are affected.
- 译：总之，全球47亿人倍受困扰。
- 改1：合起来，全球4.7亿人受到就业不足的影响。
- 改2：合起来，就业不足影响到全球4.7亿人。

1.理解

✓宏观思维（加数字）

✓常识

2.表达

✓在理解的基础上，才能准确表达

✓在理解的基础上，才能灵活表达

第4段

- At the global level, income inequality is higher than **previously thought**, especially in developing countries.
- 译：就全球收入水平而言，特别在发展中国家，**不均衡带来的差异比能想到的要大很多。**
- 改：在全球层面，收入不平等状况比**预想的更为严重**，特别是别在发展中国家。

1.理解

- ✓理解每个词
- ✓不能望文生义

2.表达

- ✓不轻易放弃任何词

第4段

- Worldwide, the **share of national income going to labour** (rather than to other factors of production) declined **substantially** between 2004 and 2017, from 54 per cent to 51 per cent, with this **economically significant** fall being most pronounced in Europe, Central Asia and the Americas.
- 译: **世界各地, 全球**劳动力市场收入的份额 (不考虑其它生产**因素**) 在2004和2007年之间**其实**呈下降趋势, 从54%下降到51%, 欧洲、中亚和美洲**经济下滑**尤为显著。
- 改1: 在世界范围内, 劳动报酬 (而非其他生产要素分得的报酬) 在国民收入中所占份额大幅下降, 从2004年的54%下降至2007年51%。这一趋势在欧洲、中亚和**南北**美洲尤为显著, 可对经济产生重大影响。
- 改2: 2004至2007年, 全球劳动报酬 (相较于其他生产要素获得的报酬) 在国民收入中所占比例大幅下降, 从54%下降至51%。这一趋势在欧洲、中亚和**南北**美洲尤为显著, 可对经济产生重大影响。

1.理解

- ✓ 理解每个词
- ✓ 不望文生义
- ✓ 需要专业知识

2.表达

- ✓ 理解是表达的基础
- ✓ 用专业术语
- ✓ 注意括号位置

3.变通

- ✓ 原文信息可以灵活重组

第5段

- Moderate or extreme working poverty is expected to **edge up** in 2020-21 in developing countries, increasing the obstacles to achieving Sustainable **Development Goal 1** on eradicating poverty everywhere by 2030.
- 译：发展中国家**2020-2021年**，中度或重度工作贫困预计持续**飙升**，原本计划到**2030年要根除贫穷，实现稳定发展的第一阶段性目标**，却缘此增加了难度。
- 改1：2020-2021年，预计发展中国家的中度或**极端**工作贫困人口会**小幅增加**，影响可持续发展目标一的实现。该目标计划到2030年消除贫穷。
- 改2：2020-2021年，发展中国家的中度或**极端**工作贫困人口**预计小幅增加**，为2030年实现可持续发展目标一（消除贫困）带来了障碍。

1.理解

✓ 理解每个单词

✓ Edge: to advance gradually or cautiously: a car edging up to a curb.

✓ 关注国际大事

2.表达

✓ 理解是表达的基础

✓ 状语前置（便于加逗号）

SDGs by 2030



第5段

- Currently **working poverty** (defined as earning **less than** US\$3.20 per day in purchasing power parity terms) **affects** more than 630 million workers, or one in five of the global working population.
- 译：目前来看，**工作贫困**（定义为依购买力平价计，每天赚**至少**3.2美元）使得6.3亿工人**生活受到影响**，占到全球工作人口的五分之一。
- 改1：目前，全球6.3亿工作人口生活贫困（定义为依购买力平价计，每天收入**少于**3.2美元），占全球工作人口的五分之一。
- 改2：目前，**“有业贫困”**（定义为依购买力平价计，有职业者每天收入**少于**3.2美元）影响到6.3亿工作人口，占全球工作人口的五分之一。

1.理解

- ✓ 看清楚
- ✓ 无法上网是理解的最大障碍
- ✓ 考试时尽力而为
- ✓ 直译
- ✓ 翻译大意
- ✓ 跳过不译
- ✓ 不胡乱翻译

2.表达

- ✓ 特殊表达可添加引号

Working poor/poverty

Data on employment broken down by economic class, and especially on the share of the employed who are poor (also known as the working poverty rate) conveys information on the link between employment and poverty, which is highly relevant for the formulation of effective policies. Employment should be a

第6段

- **Other** significant inequalities—defined by gender, age and geographic location - remain stubborn features of current labour markets, **the report shows**, limiting both individual opportunities and general economic growth.
- 译：其它重要的不均衡因素 — **比如受性别、年龄、地理位置影响** — 这些因素也是目前劳动力市场**固有特性**，**报告显示**，不但个人机会受限，而且影响了整体经济发展。
- 改：**该报告显示**，其他方面的严重不平等，比如，性别、年龄、地区差异造成的不平等，在当前的劳动力市场仍然根深蒂固，不仅限制了个人的机会，也制约了整体经济增长。

1.理解

✓ 宏观思维（结合上文理解）

✓ 理解结构

2.表达

✓ 语法严谨

✓ 适当增补

第6段

- In particular, a **staggering 267** million young people (aged 15-24) are not in employment, education or training, and **many more** endure substandard working conditions.
- 译：尤其，**令人难以置信**的是，26.7亿年轻人（年龄介于15-24岁）处于失业状态、更有甚者，还有的**压根**未接受过教育或培训，因此**越来越多的**年轻人不得不忍受不合格的工作环境。
- 改：尤其是，有**高达2.67亿**的青人年（15-24岁）**既没有工作，也没有参加教育培训**，还有更多的人不得不忍受恶劣的工作环境。

1.理解

- ✓ 不望文生义
- ✓ 理解基于语法
- ✓ 理解每个词
- ✓ Staggering: very shocking and surprising:

2.表达

- ✓ 理解是表达的基础

第7段

- The report cautions that intensifying trade restrictions and protectionism **could** have a **significant impact** on employment, both directly and indirectly.
- 译：该报告警示不断收紧的贸易限制和保护主义，直接或间接地对就业产生了原本不该有的严重冲击。
- 改：该报告警示，不断强化贸易限制和保护主义，会直接或间接地对就业产生重大影响。

1.理解

✓ 情态动词不能忽视

2.表达

✓ 选对每个词

✓ 多用逗号

✓ 原文没有、隐含的意思不说

第8段

- Looking at economic growth, **it** finds that the current pace and form of growth is hampering efforts to reduce poverty and improve working conditions in low-income countries.
- 译：仔细考量经济增长，不难发现目前的经济增长节奏和步调让低收入国家改善贫困和工作条件的努力**付之东流**。
- 改：在展望经济增长前景时，**该报告指出**，目前的**增长速度**和**形式**，**不利于**低收入国家**减贫**和**改善工作条件**。

1.理解

- ✓理解每个词
- ✓不望文生义

2.表达

- ✓每个词都有着落
- ✓不夸大其词

第8段

- The WESO recommends that the type of growth needs to shift to encourage higher-value added activities, through structural transformation, technological upgrading and diversification.
- 译：世界就业和社会展望（WESO）认为增长类型需要转变，激励高增值行业活动，具体措施有结构转型、技术升级并且多样化。
- 改：《世界就业和社会展望》建议转变增长方式，激励高附加值活动，具体措施包括调整经济结构、技术升级换代、促进经济多元化等。

1.理解

✓宏观思维

2.表达

✓采用惯用表达方法

<https://www.ilo.org> › trends2022 › lang--en ▼ [翻译此页](#)

World Employment and Social Outlook – Trends 2022 - ILO

Explore the **ILO's** set of estimates on employment around the world. Create charts and download data with the **WESO** Data Finder.

[Trends 2021](#) · [Report](#) · [ILO downgrades labour market...](#) · [Executive Summary](#)



<https://www.ilo.org> › wesodata ▼ [翻译此页](#)

Data Finder - World Employment and Social Outlook - ILO

Explore the **ILO's** set of estimates on employment around the world. Create charts and download data with the **WESO** Data Finder. Adjust Filters.



第9段

- “Labour underutilization and poor-quality jobs mean our economies and societies are missing out on the potential benefits of a huge pool of human talent,” said the report’s lead author, Stefan Kühn.
- 译：“劳动力未充分使用，低质量的工作，这些意味着我们的经济和社会缺少挖掘人力的天份的巨大资源库并从中获益，”该报告的领衔作者斯蒂芬·库恩说道：
- 改1：“劳动利用率和就业质量低下，意味着大量的人才资源，无法在经济社会中发挥最大的潜力”，该报告的领衔作者斯蒂芬·库恩说。
- 改2：“劳动力得不到充分利用，就业质量低下，意味着经济和社会无法确保人尽其才，浪费了大量的聪明才智”，该报告的领衔作者斯蒂芬·库恩说。

1.理解

✓ 不望文生义

✓ 基于原文语法和逻辑理解

2.表达

✓ 语法

✓ 搭配

3.变通

✓ 按照原文不容易表达，可改变说法

第9段

- “We will only find a sustainable, inclusive path of development if we tackle these kinds of labour market inequalities and **gaps in access to decent work.**”
- 译：“如果我们要消除劳动力市场的不均衡和获得得体的工作的鸿沟，我们只能寻找可持续有包容力的发展之路。”
- 改1：“只有消除劳动力市场的各种不平等现象，**提高就业质量**，才能走上可持续、包容性的发展之路。”
- 改2：“只有消除劳动力市场的各种不平等现象，**提供像样的就业机会**，才能走上可持续、包容性的发展之路。”

1.表达

- ✓ 理解的基础上灵活表达
- ✓ 尽量简洁

2.变通

- ✓ 不容易直译的，根据上下文灵活翻译

改译 (全文)

- 根据国际劳工组织最新报告，在2020年，全球失业人数预计将增加250万。过去九年来，全球经济增长放缓，意味着全球劳动力市场没有足够的新增劳动力。或者没有适当的就业机会。
- “对于亿万普通百姓来说，想通过工作提高生活水平，在像其影响，令人们感到担忧。国际劳工组织总干事高田表示，这是一个深刻的问题，当面对严重的社会凝聚力产生深刻影响。”
- 劳动力供求不匹配问题，不仅表现为失业，还表现为劳动力过剩。目前，全球有4.7亿人，其中1.65亿人没有工作，1.2亿人处于非正规就业状态，1.88亿人从事低薪工作。全球劳动力市场需要更多的工作机会，以解决全球劳动力短缺问题。

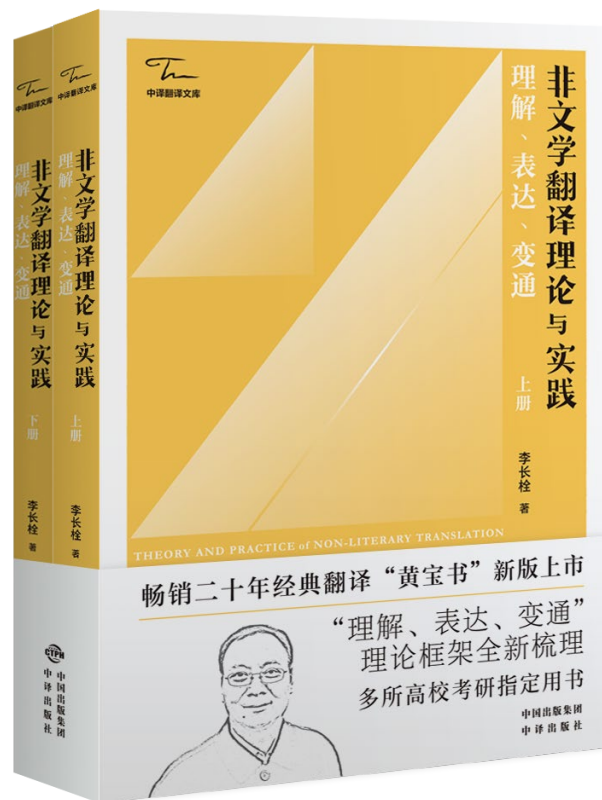
改译 (全文)

- 在全球层面，收入不平等状况比预想的更为严重，特别是别在发展中国家。2004至2007年，全球劳动报酬在国民收入中所占比例大幅下降，从54%下降至51%。这一趋势在亚洲、中亚和北美洲尤为显著，可对经济产生重大影响。
- 2020-2021年，发展中国家的中度或极端工作贫困人口预计小幅增加，为2030年实现可持续发展目标一（消除贫困）带来了障碍。目前，有“职业贫困”（定义为依购买力平价计，从业者每天收入少于3.2美元）影响到6.3亿工作人口，占全球工作人口的五分之一。
- 该报告显示，其它方面的严重的不平等，比如，性别、年龄、市场也仍然制约了青工（15-24岁）的劳动机会，2.67亿没有受过教育，没有工作，不得忍受恶劣的工作环境。

改译（全文）

- 该报告警示，不断强化的贸易限制和保护主义，会直接或间接地对就业产生重大影响。
- 在展望经济增长前景时，该报告指出，目前的增长速度和形式，不利于低收入国家减贫和改善工作条件。《世界就业和社会展望》建议转变增长方式，激励高附加值活动，具体措施包括调整经济结构、技术升级换代、促进经济多元化等。
- “劳动力得不到充分利用，就业质量低下，意味经济和社会无法确保人尽其才，浪费了大量的聪明才智”，该报告的领衔作者斯蒂芬·库恩说。“只有消除劳动力市场的各种不平等现象，提供像样的就业机会，才能走上可持续、包容性的发展之路。”

CEA框架详解



抽奖

新世纪英汉大词典(缩印本)

私信客服

直播间观看截图

地址 电话 姓名 直播间ID

全国翻译专业资格（水平）考试 （CATTI）考场推荐词典



考场词典推荐

□ 推荐理由

- ✓ 查得率高：各自领域最大、最新的权威词典。
- ✓ 便携、便宜：缩印本和正常开本内容完全相同，但轻便、便宜很多。

